



SOCHI 2014 VOLUNTEER INTERPRETERS: Job-Specific Webinar 4



Департамент лингвистических услуг
Инна Петрунь, руководитель отдела
подготовки волонтеров-переводчиков



ПЕРЕВОД НА СОРЕВНОВАНИЯХ ПО БИАТЛОНУ

Ульяна Рудик

Независимый переводчик англ., исп. норв.яз., эксперт по переводу на спорт. соревнованиях, составитель глоссариев по биатлону на 3 языках, преподаватель англ. и норв. яз.

(г. Уфа)

КАКОВА ОБЫЧНО РОЛЬ ВОЛОНТЕРА-ПЕРЕВОДЧИКА НА СПОРТИВНОМ СОРЕВНОВАНИИ?

**КАК ЖЕ ПРЕДУГАДАТЬ, КТО БУДЕТ
ПОБЕДИТЕЛЕМ?
КАК ПРЕДУГАДАТЬ ВОПРОСЫ
ПРЕССЫ К НЕМУ?**

В ЧЕМ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЙ И ИНТЕРВЬЮ СРАЗУ ПОСЛЕ ФИНИША?

И ЧТО ПОДСКАЗЫВАЕТ ОПЫТ? КАК СО ВСЕМИ ЭТИМИ НЕПРЕДВИДЕННЫМИ ПОМЕХАМИ СПРАВЛЯТЬСЯ?

- ГДЕ ВСТАТЬ?
- ЧТО ДЕЛАТЬ, ЕСЛИ ТЕБЯ «ОТТАСКИВАЮТ», ЧТОБЫ ПЕРЕВОДЧИК НЕ ПОПАЛ В КАДР?
- НА КОГО ИЛИ КУДА СМОТРЕТЬ?
- КОМУ ИЛИ КУДА ГОВОРИТЬ?
- МОЖНО ЛИ ПЕРЕБИВАТЬ?
- МОЖНО ЛИ ПРОСИТЬ ПОВТОРИТЬ?
- КАК К ТАКИМ ПРОСЬБАМ ОТНОСЯТСЯ ОКРУЖАЮЩИЕ?

**ЧТО ВЫ СЧИТАЕТЕ САМЫМ
НЕЖЕЛАТЕЛЬНЫМ ИЗ ВСЕГО, ЧТО
МОЖЕТ ПРОИЗОЙТИ ВО ВРЕМЯ
ПЕРЕВОДА В СПОРТЕ?**



УПРАЖНЕНИЯ

Выполняя упражнения, вспомним рекомендации Ирины Сергеевны Алексеевой (вебинар 2 – по мнемотехнике):

**«Повторяйте вслух -
сразу, громко и четко.
Повторяя, особое внимание обращайтесь
на предпоследние компоненты – они
хуже всего запоминаются.
(Лучше всего запоминаются первый и
последний)»**

1. Биатлон – «двойное состязание»: лыжная гонка + стрельба из винтовки. Длина стандартной трассы (равнинной и подъемов-спусков): 5 км.
2. Длина лыж не короче, чем рост спортсмена минус 4 см. Длина палок не должна превышать рост спортсмена.
3. Вес винтовки минимум 3,5 кг. Калибр патронов 5,6 мм. Расстояние до мишеней на стрельбище 50 метров. На одной пластине 5 мишеней.
4. На каждом огневом рубеже у биатлониста 5 выстрелов, на эстафете можно использовать по 3 дополнительных патрона на каждом рубеже.
5. При стрельбе стоя засчитывается попадание в любую зону кружка диаметром 115 мм, при стрельбе лёжа — только в чёрный кружок диаметром 45 мм.

7 марта нас ждут 2 индивидуальные гонки: женская на 15 км и мужская на 20 км по 5 кругов.

9 марта пройдет мужской 10-километровый и женский 7,5 километровый спринт по 3 круга.

10 марта будут эстафеты в 4 этапа по 7,5 километров каждый у мужчин и по 6 км каждый у женщин.

Женщины

1. Тура Бергер (Норвегия). 1069
2. Дарья Домрачева (Белоруссия). 748
3. Андреа Хенкель (Германия). 699
4. Елена Пидгрушная (Украина). 671
5. Мари Дорен-Абер (Франция). 668

Мужчины

1. Мартен Фуркад (Франция). 1012
2. Эмиль Хегле Свендсен (Норвегия). 751
3. Яков Фак (Словения). 650
4. Фредрик Линдстрём (Швеция). 592
5. Дмитрий Малышко (Россия). 570

Тура Бергер, сестра Ларса Бергера, Норвегия: восьмикратная чемпионка мира, совершившая уже два хет-трика на Кубке Мира текущего сезона – в шведском Эстерсунде и в норвежском Холменколлене.

Мартен Фуркад, брат Симона Фуркада, Франция: Серебряный призёр Олимпийских игр 2010 года в масс-старте, пятикратный чемпион мира, обладатель Кубка мира.

Предыдущая индивидуальная гонка среди женщин проходила на первом Этапе Кубка Мира в Эстерсунде (Швеция) с 29 ноября 2012 года, ее победителями стали Тура Бергер, Дарья Домрачева и Екатерина Глазырина.

Последний, девятый, этап Кубка Мира сезона 2012-2013 года пройдет в Ханты-Мансийске с 14 по 17 марта. Основная борьба развернется между участниками из Норвегии (23 золотые медали), Франции (8 золотых медалей), России (7 золотых медалей) и Германии (6 золотых медалей).

1. Прибытие команд – совещания – жеребьевка – индивидуальная гонка – спринт – эстафета – отбытие команд.
2. Гонка – составление финишного протокола – цветочная церемония – флаги – церемония награждения – пресс конференция и допинг-контроль.

Биатлон наиболее популярен в странах северной, центральной и восточной Европы: в Германии, России, Австрии, Норвегии, Франции и Швеции.

Наиболее успешными странами за всю историю биатлона являются Россия (СССР), Германия (ГДР) и Норвегия.

Заметное распространение биатлон имеет также во Франции, Австрии, Белоруссии, Швеции, Украине, германоговорящей части Италии, Китае, Канаде и Северной Америке.

Заметное увеличение популярности, как и результатов, биатлона наблюдается в странах Восточной Европы.

Всего на данный момент в международных соревнованиях принимают участие спортсмены из 43 стран.

1. Узнавайте правила и нормы, применимые данном виде спорта.
2. Будьте в курсе последних новостей.
3. Знакомьтесь с манерой речи спортсменов и репортеров.
4. Смотрите последние и наиболее значимые спортивные события по данному виду спорта.
5. Смотрите видео, где показана работа наших коллег на спортивных мероприятиях, обсуждайте их между собой.
6. Читайте форумы, посвященные данному виду спорта, слушайте комментаторов – это главный кладезь спортивного сленга и жаргона.
7. Составляйте собственные словари и глоссарии.
8. Учитесь «предугадывать» ход пресс-конференции: узнавайте наиболее часто задаваемые вопросы и ответы. В этом вам поможет чтение и просмотр соответствующих материалов.

Пресс-конференции и интервью

<http://www.youtube.com/watch?v=6whItDocFoU&feature=share>
<http://www.youtube.com/watch?v=69q6pzoK6eM>
http://www.youtube.com/watch?v=Nael4ae6g_U
<http://www.youtube.com/watch?v=xbguLsTZ1Fc>
<http://www.youtube.com/watch?v=2jBohZToMog>
http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=wVbAhcP7fmU
http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=TXeZHJ4PcIY
http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=WXWcjKWQ-vo
http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=LPkxrh9LC4A

Обучающие материалы (лыжи, стрельба, биатлон)

http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=eTN8aSNACeW
<http://www.youtube.com/watch?v=ppOAqvuhBc>
<http://www.youtube.com/watch?v=PGx03PheuUw>
http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=IhDuUrsSouw
<http://www.youtube.com/watch?v=Gqb09bLVdoM>
http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=2yjNHMYxGpM
<http://www.youtube.com/watch?v=K6IHqFwmnI4>
<http://www.youtube.com/watch?v=HksXxzH55pw> (см. серию роликов)
<http://www.youtube.com/watch?v=ay6T0SESKk> (см. серию роликов)
<http://www.youtube.com/watch?v=2Vvu6Cmy8Qs> (см. серию роликов)

Документы (правила МСБ и т.п.)

http://cdn.biathlonworld.com/files/IBU_Guide_2012-2013.pdf
<http://www3.biathlonworld.com/en/downloads.html>
<http://biathlonrus.com/biathlon/rules/>

Сайты

<http://www3.biathlonworld.com>
<http://biathlonrus.com/>
<http://www.biathlonworld.com.ua/>
<http://www.biathlonfrance.com/>
<http://www.usbiathlon.org/>
<http://biathlonrus.com/>
<http://www.biathlon-russia.ru/>
<http://biathlon.net.ru/>
<http://allbiathlon.com/>

Статистики

<http://datacenter.biathlonresults.com/>

http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%83%D0%B1%D0%BE%D0%BA_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0_%D0%BF%D0%BE_%D0%B1%D0%B8%D0%B0%D1%82%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D1%83_2012/2013

http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%83%D0%B1%D0%BE%D0%BA_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0_%D0%BF%D0%BE_%D0%B1%D0%B8%D0%B0%D1%82%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D1%83_2012/2013

Группы и страницы в соцсетях

<http://vk.com/club25610213>

http://vk.com/norways_biathletes

<http://vk.com/biathlon.fans>

http://vk.com/the_king_of_biathlon

<http://vk.com/club20326483>

<http://vk.com/sbr>

<https://www.facebook.com/sports.biathlon?ref=stream>

<https://www.facebook.com/pages/%D0%A1%D0%BE%D1%8E%D0%B7-%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D1%89%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B2-%D0%B1%D0%B8%D0%B0%D1%82%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%B0-Russian-biathlon-fan-union/103487049717390>

<https://www.facebook.com/RBU.eng>

<https://www.facebook.com/tarjeiboe>

Масс-медиа

<http://www.sports.ru/biathlon/>

<http://www.championat.com/other/biathlon.html>

<http://winter.sport-express.ru/biathlon/>

<http://rsport.ru/biathlon>

<http://sport.rbc.ru/biathlon>



QUESTIONS & ANSWERS